

# BOLETIN DE LITERATURA ANTIGUA CRISTIANA

## 1. TARGUM DEL PENTATEUCO

Al igual que en los volúmenes anteriores (SC 245.256.261), la traducción de las dos recensiones palestineses del Targum del Pentateuco<sup>1</sup> se presenta al modo de columnas paralelas, ocupando la versión de cada texto una página, para facilitar la comparación que ambas recensiones ofrecen sobre un mismo pasaje. Hemos de repetir aquí lo dicho en nuestro anterior Boletín<sup>2</sup>: la luz nueva con que se iluminan pasajes ya sabidos al compararlos con estas antiguas recensiones. Valga como simple botón de muestra la lectura de Deut 6,4; 30,15ss de nuestras Biblias a la luz del Targum aquí editado.

Notemos de la presente edición la riqueza de sus notas críticas y las cien páginas dedicadas a diversos índices que constituyen un excelente instrumento de trabajo.

En fascículo aparte se publica el índice analítico<sup>3</sup> de los tomos I-IV. Editándose en volumen aparte tiene la ventaja de su manejabilidad y la no menor de haber posibilitado la inclusión de más conceptos-temas de los inicialmente previstos: cerca de cien páginas y alrededor de 600 temas. ¡Qué fácil seguir la historia o el desarrollo de un tema, de la mano de un índice analítico tan completo! Es

---

<sup>1</sup> *Targum du Pentateuque*. Traduction des deux recensions palestiniennes complètes par Roger LE DÉAUT avec la collaboration de Jacques ROBERT. Tome IV: *Deutéronome*. Bibliographie générale, glossaire et index des quatre tomes (Sources Chrétiennes 271), Du Cerf, Paris 1980, 411 p.

<sup>2</sup> Cf. *Estudios Eclesiásticos* 55 (1980) 383.

<sup>3</sup> *Targum du Pentateuque*. Tome V: *Index Analytique* des tomes I-IV par Roger LE DÉAUT (Sources Chrétiennes 282), Du Cerf, Paris 1981, 120 p.

ahora cuando, gracias a la nobilísima y paciente labor del P. Le Déaut, se podrá explotar ampliamente toda la riqueza escondida en estas dos recensiones del Targum del Pentateuco.

## 2. IRENEO DE LYON

Muy pronto dispondremos en *Sources Chrétiennes* de la edición completa del *Adv Haer* de san Ireneo. Por su contenido, la publicación del libro I tiene una importancia especial. Como es bien sabido, Ireneo expone en él los grandes sistemas gnósticos. Afortunadamente para él, y para nosotros, su exposición sirvió de fuente para los heresiólogos posteriores, que nos han transmitido la casi totalidad de su texto original griego. Además, los descubrimientos de la biblioteca de Nag-Hammadi confirman la fidelidad de Ireneo al transmitirnos el pensamiento de los gnósticos y, por tanto, su fiabilidad. Esto no deja de ser importante. Por otra parte, la versión latina gana también en fiabilidad, pues denuncia, cosa ya sabida, a un traductor que trabaja muy servilmente, muy sometido a la letra. Por ambos caminos nos acercamos muy presumiblemente al texto auténtico de Ireneo. Otro aspecto del valor del libro I es que nos transmite una de las páginas ireneanas más bellas y elaboradas: la *regula veritatis*, resumen de la fe profesada por la Iglesia y guardián de su unidad.

El texto latino de la presente edición<sup>4</sup>, como en la de los libros III, IV, V (SC 211, 100, 153), se establece en base a cinco mss. cuyo testigo más antiguo es del siglo IX. El aparato crítico recoge todas las variantes significativas de los mss. Con respecto a ediciones anteriores, piénsese en la de Harvey, tenemos aquí un texto mucho más purificado, con una nueva puntuación y la eliminación de muchas conjeturas, aunque no dejen de hacerse algunas nuevas en base a los fragmentos griegos. Se introduce también una nueva división del libro I al agrupar el c. 10 con los siguientes, formando una especie de inclusión con el c. 22.

Los fragmentos griegos se reproducen según las ediciones críticas existentes. Para el fragmento de Teodoreto se ofrece (vol. I, p. 328-335) un texto crítico basado en cuatro mss., de los que el más antiguo es del año 886. También se tienen en cuenta los fragmentos armenios equi-

<sup>4</sup> IRÉNÉE DE LYON, *Contre les hérésies*. Livre I. Edition critique par Adelin ROUSSEAU et Louis DOUTELAU. Tome I: Introduction, notes justificatives, tables. Tome II: Texte et traduction (Sources Chrétiennes 263-264), Du Cerf, Paris 1979, 409 p. y 394 p.

valentes a unas cien líneas de esta edición. Asimismo los fragmentos siríacos.

El volumen I se ocupa de diversos problemas filológicos y del estudio de los diversos fragmentos. Particularmente claro me ha parecido el c. 5, dedicado al contenido y esquema del libro I. Las notas justificativas ocupan más de 150 páginas, de carácter preferentemente crítico, sin olvidar los aspectos teológicos. Se incorpora en Apéndice (p. 336-358) la aportación de los fragmentos armenios al Libro III (SC 211). El volumen II publica el texto crítico latino acompañado de su traducción francesa. A pie de página se editan los diversos fragmentos griegos, correspondiéndose paralelamente al texto latino. Ello facilita una rápida comparación entre ellos.

### 3. CLEMENTE DE ALEJANDRÍA

La edición del libro V de los *Stromata*<sup>5</sup> reanuda la ya lejana publicación de los libros I y II (SC 30,38). *Stromata V* interesa particularmente por el tratamiento del tema del simbolismo (V 19-58), que constituye una de las partes más interesantes de *Stromata*, y del llamado latrocinio o plagio y falsificación (V 89-141) que hicieron los griegos de los más importantes puntos de la doctrina cristiana.

El texto de la presente edición crítica es el de Stählin-Früchtel (GCS 52), a excepción de unos cincuenta pasajes que para comodidad del lector se recogen en las páginas 21-22 de la breve y densa introducción de A. Le Boulluec. La traducción es del jesuita Pierre Voulet (m. 1968). Los índices de los capítulos, bíblico, de autores antiguos y de nombres propios cierran el volumen primero.

Lo que llama poderosamente la atención es el *comentario* realizado por A. Le Boulluec. Es un comentario digno de todo elogio: comenta a Clemente por Clemente, es decir, da las referencias de otros pasajes paralelos del mismo Alejandrino y, a veces, incluso citando los textos, lo que convierte el comentario no sólo en un libro de consulta, sino también casi en libro de lectura. Numerosas son las citas de autores antiguos cristianos o no. Y en cada página se encuentran precisas y detalladas referencias a los mejores estudios modernos sobre Clemente. Todo ello le da un valor notabilísimo a este comentario. El

---

<sup>5</sup> CLÉMENT D'ALEXANDRIE, *Les Stromates. Stromate V*. Tome I: Introduction, texte critique et index par Alain LE BOULLUEC, traduction de Pierre VOULET. Tome II: Commentaire, bibliographie et index par Alain LE BOULLUEC (Sources Chrétiennes 278-279), Du Cerf, Paris 1981, 271 p. y 403 p.

volumen se cierra con la bibliografía y un índice de las palabras griegas citadas en el comentario.

#### 4. TERTULIANO

Presentamos dos obras de Tertuliano publicadas en *Sources Chrétiennes*. De su período católico, el *Ad Uxorem*<sup>6</sup> se suele datar entre el 193 y el 206. Charles Munier se une a la datación propuesta por R. Braun en *Deus Christianorum* p. 571, es decir, entre el 200 y el 206. Dedicado a la moral conyugal, en el primer libro T. desaconseja a su esposa las segundas nupcias, caso de enviudar. En el segundo, especie de *retractatio* del primero —dato único en T.—, le exhorta, caso de volverse a casar, a hacerlo con un cristiano. El problema fundamental es pues el de las segundas nupcias, su oportunidad o licitud, y la cuestión de los matrimonios «mixtos». Este último tema, bajo la terminología de «disparidad de culto», conserva toda su actualidad para nuestro tiempo.

La introducción de Ch. Munier sitúa la obra en el marco de la doctrina bíblica y de las corrientes de los tres primeros siglos cristianos. La originalidad del planteamiento de T. reside en la interpretación de la Escritura, especialmente de los escritos paulinos, tergiversados o más exactamente escamoteados por T. en los puntos contrarios a su tesis. Ch. Munier destaca asimismo la originalidad tertuliana respecto a la expresión y al estilo. Ejemplar es el fino análisis del *Ad uxorem* que hace el editor en páginas 71-87.

La edición crítica de Munier tiene en cuenta la clasificación de los manuscritos hecha por E. Dekkers, corrigiendo el stemma de E. Kroymann, y colaciona nuevamente los manuscritos de base. Sobre los loci incerti (cfr. p. 69, n. 13) se atiene Munier al texto transmitido por los manuscritos. El editor ofrece nuevas conjeturas (p. 69-70) sobre cuatro pasajes. Notemos además el rico comentario (p. 153-194) de los términos usados por T., la bibliografía ordenada según diversos temas, el índice bíblico y el analítico de las palabras explicadas en la introducción y el comentario.

Del período semimontanista (207-212), el único rasgo montanista del *Adversus Valentinianos*<sup>7</sup> es que llama «noster» al montanista Procu-

<sup>6</sup> TERTULLIEN, *A son épouse*. Introduction, texte critique, traduction et notes de Charles MUNIER (Sources Chrétiennes 273), Du Cerf, Paris 1980, 210 p.

<sup>7</sup> TERTULLIEN, *Contre les Valentiniens*. Tome I: Introduction, texte critique, tra-

lus (5,1). Quizás no cabrían otros, pues la obra es la simple exposición (narratio) del sistema valentiniano, exposición que T. lleva a cabo con más concisión y claridad que san Ireneo, a quien sigue muy de cerca. Con todo, también nos aporta datos para el conocimiento de la secta: su actitud respecto al martirio (30,1-2; cfr. Scorpiace), información sobre Valentín (4,1) y su escuela (4,3), etc. Todos estos puntos se estudian detenidamente en la excelente y equilibrada introducción de J. C. Fredouille, renombrado especialista en Tertuliano.

La nueva edición crítica del *Adv Valent* se basa en cuatro manuscritos principales (de entre los dieciséis del corpus de Cluny) y un quinto manuscrito. Respecto a la edición de Kroymann de 1906 (CSEL 47; CCL 2), es éste un texto mucho más cercano a la tradición manuscrita y bastante diferente del de Kroymann<sup>8</sup>. El segundo volumen, que continúa la paginación del primero, contiene el comentario y los índices, con un apéndice sobre si T. conoció la traducción latina de Ireneo. Del comentario queremos destacar su concisión y la eficaz ayuda que presta en la lectura directa de la obra.

## 5. ORÍGENES

A finales del 78 aparecían en *Sources Chrétiennes* los dos primeros libros del *De Principiis* de Orígenes, de manos de dos expertos, los Profesores Crouzel y Simonetti. Con la actual publicación<sup>9</sup> se concluye la edición de la obra del mayor de los teólogos prenicenos. Queda anunciada la publicación de un volumen complementario con los índices correspondientes, que harán muy útil la edición.

Rufino había traducido los libros I-II durante la cuaresma del 398. Durante el verano del mismo año tradujo los libros III-IV. En ambos casos puso un prefacio a su traducción, en el que explica las omisiones y cambios introducidos en la misma. Comparándola con los fragmentos griegos conservados en la Filocalía, la versión de Rufino se puede decir que es de confianza, con tal que se la tome como lo que real-

---

duction par Jean-Claude FREDOUILLE. Tome II: Commentaire et Index par Jean-Claude FREDOUILLE (*Sources Chrétiennes* 280-281), Du Cerf, Paris 1981, 394 p.

<sup>8</sup> Cf. J. C. FREDOUILLE, *Valentiniana. Quelques améliorations au texte de l'Adversus Valentinianos*: VC 20 (1966) 45-79.

<sup>9</sup> ORIGÈNE, *Traité des principes*. Tome III (Livres III et IV). Introduction, texte critique de la Philocalie et de la version de Rufin, traduction, par Henri CROUZEL et Manlio SIMONETTI. Tome IV (livres III et IV). Commentaire et fragments par Henri CROUZEL et Manlio SIMONETTI (*Sources Chrétiennes* 268-269), Du Cerf, Paris 1980, 431 p. y 279 p.

mente es: una amplia paráfrasis generalmente exacta, pero no una traducción literal.

Los temas desarrollados en el libro III son el libre albedrío (1) —que es la exposición más completa del tema que poseemos de la antigüedad y que nos lo conserva la Filocalía—, los combates que los hombres deben sostener por causa de los demonios o por propia inclinación al mal (2-4) y el comienzo y fin del mundo (5-6). El libro IV contiene un tratado sobre la exégesis de la Escritura (1-3), que es una exposición teórica sobre la exégesis alegórica. La influencia de este tratado fue enorme en la Edad Media. La Filocalía nos lo conserva casi íntegro. El capítulo 4 es una recapitulación o más bien una *retractatio* en el sentido de vuelta a tratar los temas del libro añadiendo nuevas precisiones sobre las personas divinas, el mundo y las criaturas racionales.

El texto de la presente edición crítica es la versión de Rufino. Cuando la Filocalía transmite el texto original griego, se incorpora éste a la edición, sin omitir el de Rufino. Incluso entonces se ofrece traducción francesa de ambos textos. Respecto a la edición de Koetschau, cuyo aparato crítico aligerado y adaptado se usa aquí, se suprimen muchas de las pretendidas lagunas rufinianas y se remiten para el comentario (vol. IV) los fragmentos de san Jerónimo y de Justiniano que aquél había introducido en el texto mismo de Rufino.

El comentario (vol. IV) es de una riqueza y equilibrio notable. El pensamiento de Orígenes se explica y aclara remitiendo a otros pasajes de sus obras, o bien a textos similares de autores antiguos. Se ofrece también referencias bibliográficas modernas sobre los temas tratados en el comentario, con la particularidad de ir acompañadas frecuentemente de un juicio crítico. Ello da un valor notable al comentario.

## 6. EUSEBIO DE CESAREA

De la edición de *La Preparación al Evangelio* iniciada por *Sources Chrétiennes* podemos presentar dos nuevos volúmenes<sup>10</sup>. Tienen como novedad en el estilo de la colección dividir el libro V de la *Preparación*,

<sup>10</sup> EUSÈBE DE CÉSARÉE, *La Préparation Évangélique*. Livres IV-V, 17. Introduction, traduction et annotation par Odile ZINK. Texte grec révisé par Edouard DES PLACES (Sources Chrétiennes 262), Du Cerf, Paris 1979, 356 p.

EUSÈBE DE CÉSARÉE, *La Préparation Évangélique*. Livres V, 18-36-VI. Introduction, texte grec, traduction et annotation par Edouard DES PLACES (Sources Chrétiennes 266), Du Cerf, Paris 1980, 292 p.

publicándolo en volúmenes distintos. El libro IV trata el tema de la religión oficial del Estado, estableciendo que los cultos paganos son el producto de los malos espíritus. Los dioses del paganismo son los demonios de la tradición judeocristiana. La primera parte del libro V continúa tratando el tema de los demonios. Eusebio utiliza masivamente testimonios no cristianos. Así da más peso e imparcialidad a su argumentación. Su método apologético consiste en utilizar contra los adversarios sus propios escritos (manipulando los textos, cuando es necesario, para que resulte convincente la reducción de los dioses del paganismo a los demonios del cristianismo). En ello radica su gran valor para nosotros, pues nos transmite textos que sólo nos llegan por su medio. Así Apolonio de Tiana (IV 13,1), Diógenes (IV 3,1-13), Plutarco y especialmente Porfirio.

Los libros V 18-36 y VI ocupan el volumen 266 de la colección. Esta segunda parte del libro V pertenece a la polémica antioracular y prepara la polémica antifatalista de VI,7 y toda la refutación de la heimar-mene presente en todo el libro VI. Con el libro VI termina la primera parte de la *Preparación*. En ella se refuta el politeísmo griego y bárbaro, se muestra lo absurdo de sus mitos y el error de sus doctrinas: oráculos, sacrificios, el destino. La técnica de trabajo de Eusebio es la misma que en el volumen anterior. Largas citas de autores como Enomeo de Gadara, Alejandro de Afrodisia y el gnóstico Bardesano de Edesa.

En cuanto al texto griego, fundamentalmente es el de K. Mras (GCS 43,1), revisado por el P. Des Places. Los índices que acompañan a ambos volúmenes nos facilitan el acceso a muchos textos antiguos.

## 7. GREGORIO NAZIANCENO

Poco a poco podremos leer los discursos del Nazianceno en la bella y seria colección *Sources Chrétiennes*. Se llevan publicados hasta ahora los Discursos 1-3 (SC 247) y los Discursos Teológicos 27-31 (SC 250). J. Mossay edita<sup>11</sup> ahora los Discursos 20-23. El Discurso 20 sobre la teología, es decir (*kaí* con matiz explicativo), sobre la «instalación» de los obispos, refleja las dificultades de las iglesias cristianas de la época, las incertidumbres teológicas y las discusiones eclesiásticas que aqué-

---

<sup>11</sup> GRÉGOIRE DE NAZIANZE, *Discours 20-23*. Introduction, texte critique, traduction et notes par Justin MOSSAY avec la collaboration de Guy LAFONTAINE (*Sources Chrétiennes* 270), Du Cerf, Paris 1980, 325 p.

llas llevan consigo. El Discurso 21 es un panegírico sobre san Atanasio, en realidad sobre la ortodoxia personal de Gregorio. Muy importante el análisis de la terminología trinitaria oriental y occidental que hace el Nazianceno (cc. 34-35). En el Discurso 22, tercero irénico, tiene gran importancia la doctrina trinitaria y cristológica. El Discurso 23, segundo irénico, trata de la caridad y de las ventajas que de ella se deducen para la comunidad de los fieles (cc. 1-5) y de la teología trinitaria que expone metódicamente (cc. 6-14). A excepción de este último, tenido en Nazianzo antes de marchar a Constantinopla, los otros se tuvieron en Constantinopla entre el 379 y el 381.

La edición crítica se ha llevado a cabo según los diez manuscritos escogidos por J. Bernardi conforme a los principios establecidos en SC 247. Para la edición del Discurso 21 se ha tenido en cuenta la versión copta. Notemos finalmente que cada discurso va precedido de una introducción particular, donde se analiza el contenido del mismo, situándolo en la historia y analizando las diversas cuestiones que los manuscritos plantean. Cada discurso se anota con oportunas referencias a pie de página.

## 8. JUAN CRISÓSTOMO

*Sources Chrétiennes* nos ofrece dos nuevas obras del Crisóstomo de las que ahora nos ocupamos. El Crisóstomo dedicó a la historia del rey Ozías (2Cron 26,16-21) seis homilias, llamadas también Sobre los Serafines e intituladas «In illud: Vidi Dominum» (Is 6,1-6)<sup>12</sup>. La datación de estas homilias tiene sus dificultades. La segunda y tercera se sitúan a finales del 386 y la quinta y sexta a comienzos del 387. Pertenecen, pues, al comienzo de la carrera oratoria del Crisóstomo. La homilía primera se data del 395-398. La cuarta es la más tardía. J. Dumortier descubre en esta última indicios que denotan la mano de un falsificador<sup>13</sup>, le niega su atribución al Crisóstomo y la considera finalmente apócrifa. Las pistas en busca de autor las orienta Dumortier hacia san Nicéforo (m. 829).

Para la edición crítica se han colacionado 48 manuscritos y se tiene en cuenta también la versión armenia que se remonta al siglo v (que

<sup>12</sup> JEAN CHRYSOSTOME, *Homélie sur Ozias (In illud, Vidi Dominum)*. Introduction, texte critique, traduction et notes par Jean DUMORTIER (*Sources Chrétiennes* 277), Du Cerf, Paris 1981, 243 p.

<sup>13</sup> Cf. J. DUMORTIER, *Une homélie chrysostomienne suspecte*: *Mélanges de Sciences Religieuses* 30 (1973) 185-191.



evidentemente no incluye la homilía cuarta). Con relación a ediciones anteriores, el texto queda así notablemente mejorado. De los índices que figuran al final del volumen destacamos el de términos griegos, pues está concebido para ilustrar los diversos temas de las homilías.

La otra obra es el *Diálogo sobre el Sacerdocio*. Es sabido que el Diálogo<sup>14</sup> se realiza entre Juan y un amigo suyo llamado Basilio. Este se ha ordenado pensando que Juan, según le decían, había también aceptado ordenarse. Al descubrir que Juan no se había ordenado, le reprocha el engaño. Ahí se sitúa el Diálogo. ¿Se trata de una ficción literaria o de una realidad histórica? Dado que no poseemos datos que avalen esto último, hay que considerarlo como una ficción literaria, aunque no pura invención. Es decir, el Crisóstomo puede muy bien estar rememorando en su obra recuerdos de una experiencia vivida. La crítica moderna no ha podido identificar a este Basilio. Excluye se trate de Basilio Magno y de Basilio de Seleucia, y sugiere sea Basilio de Rafanea.

De fecha incierta, dado que Jerónimo lo cita en su *De vir. illust.*, la editora lo data entre el 388 y el 390, dando esta última fecha como hipotética.

La tradición manuscrita de esta obra es muy abundante. Para la presente edición se han localizado más de 80 manuscritos, de los que se tienen en cuenta en el aparato crítico diez de ellos pertenecientes a los siglos IX-X, más antiguos, por tanto, que los utilizados en la excelente edición de J. Arbuthnot Nairn en 1906. La editora continúa dividiendo el texto en seis partes. En la tercera propone una división en catorce capítulos. La edición está acompañada de importantes notas en cada página —ausentes sólo en cuatro páginas de tan voluminosa edición— con diversas referencias al mismo Crisóstomo o a otros autores del pasado.

Un gran acierto es la edición adjunta al *De Sacerdotio* de la primera homilía del Crisóstomo pronunciada el día de su ordenación. De tradición manuscrita no tan rica, se contabilizan en el aparato crítico hasta 8 manuscritos de los 11 conocidos. Estos y otros valores justifican la publicación, con carácter de edición crítica, de una obra tantas veces reeditada en el transcurso de los siglos.

---

<sup>14</sup> JEAN CHRYSOSTOME, *Sur le Sacerdoce (Dialogue et Homélie)*. Introduction, texte critique, traduction et notes par Anne-Marie MALINGREY (Sources Chrétiennes 272), Du Cerf, Paris 1980, 431 p.

## 9. PSEUDO MACARIO

Con este volumen<sup>15</sup> se inicia en *Sources Chrétiennes* la publicación de las obras del Ps. Macario. Actualmente se atribuyen tales escritos a un monje llamado Simeón de Mesopotamia, cuya actividad se sitúa entre el 380-390 y el 430 en Asia Menor o en Siria-Mesopotamia. En efecto, hacia esas regiones orientan ciertos datos geográficos, culturales y religiosos reflejados en estos escritos.

Del Ps. Macario se conservan cuatro «colecciones». La presente edición se abre con la Colección III, que es la que plantea menos problemas de crítica textual. Se edita aquí el texto establecido por Klostermann y Berthold<sup>16</sup>, con algunas modificaciones (cfr. pág. 66, n. 3) y remitiendo para la publicación de la Colección I algunas piezas que figuran en ambas colecciones.

Introduce la edición un estudio de Dom Vincent Desprez sobre la obra del Ps. Macario. De su relación con el mesalianismo y con Basilio y el Niseno se había ocupado ya el autor en *Dictionnaire de Spiritualité*, t. 10, c. 20-27.39-43. Un amplio índice de términos griegos de más de treinta páginas cierra el volumen.

## 10. HESQUIO DE JERUSALÉN

En 1978 publicaba el P. M. Aubineau el volumen I de las homilias festales de Hesiquio de Jerusalén. A tan poca distancia nos ofrece ahora el volumen II, que en principio estaba reservado para las homilias de autenticidad dudosa o nula. Veremos que el *corpus hesiquiano* se ha visto enriquecido con una nueva adquisición. También la homilética cristiana antigua ha aumentado su valor con la publicación de estos venerables textos.

De las seis homilias publicadas<sup>17</sup>, dos se editan críticamente, y cuatro se ofrecen en su editio princeps. Veámoslo detenidamente.

<sup>15</sup> PSEUDO-MACAIRE, *Oeuvres Spirituelles: I Homélie propres à la Collection III*. Introduction, traduction et notes par Vincent DESPREZ (*Sources Chrétiennes* 275), Du Cerf, Paris 1980, 399 p.

<sup>16</sup> *Neue Homilien des Makarius-Symeon*, I aus Typus III, (TU 72), Berlin 1961.

<sup>17</sup> M. AUBINEAU, *Les homélie festales d'Hesychius de Jérusalem*. Vol. II, Les homélie XVI-XXI et Tables de deux volumes. Subsidia Hagiographica 59. Société des Bollandistes. Bruxelles 1980, p. 601-1008. (El volumen se puede adquirir al precio de 1500 francos belgas en: Société des Bollandistes, 24 Boulevard Saint-Michel, 1040 Bruxelles).

Homilía XVI, *In conceptionem venerabilis Praecursoris*. Homilia authentica. Editio princeps et critica, en base a cuatro manuscritos. La homilía es un elogio del Bautista, utilizando el autor todos los datos evangélicos sobre el Precursor. Parece ser, según el estado de los conocimientos actuales, que esta homilía es la más antigua conservada en honor del Bautista. Excluida del volumen I, el P. Aubineau la considera ahora *auténtica*, probando su autenticidad por medio del examen de la tradición manuscrita, que se ve confirmado por el estudio y análisis del *estilo* propio de Hesiquio: oratorio, rico en antítesis y metáforas, atiborrado de palabras raras y neologismos. La repetición de determinadas palabras, los dobles constituyen el argumento más fuerte en favor de la autenticidad de la homilía (p. 644). En el proceso de autenticidad entra también el estudio de la *exégesis* del autor, que se muestra como excelente exegeta, comentando de manera seguida perícopas bíblicas, uniendo sugestivamente versículos. La *cristología* de la homilía refleja la del siglo v con una formulación pastoral, muy cerca de la biblia, con pocos términos técnicos, muy accesible al pueblo cristiano. Su *mariología*, serena y sin controversias, aunque usa el *theotókos*, hace sugerir una fecha posterior al 431 (p. 660.655). La *redención* se lleva a cabo por etapas desde la Encarnación: encarnación, nacimiento, bautismo, cruz. Con todos estos datos y algunos más establece el Editor la autenticidad de la homilía XVI. El *corpus hesiquiano* ha quedado enriquecido.

Homilía XVII, *In SS. Martyres*. Editio princeps. De autenticidad dudosa. A pesar de su título, el fragmento, de sólo 34 líneas, no alude a mártir alguno, sino que trata más bien de la conexión de las virtudes. Se conserva en un solo manuscrito, que lo atribuye a Hesiquio, sin más precisión de función o lugar. El estudio del estilo literario hace pensar en Hesiquio de Jerusalén. Pero sería el único indicio, una prueba demasiado débil y, por ello, el Editor considera prudentemente (p. 707) como muy dudosa la atribución del fragmento (p. 711).

Homilía XVIII, *In Lazarum et in ramos psalmarum*. Editio critica (cfr. PG 18,1264-1277). Comencemos diciendo que el Editor da como seguro que esta homilía no es ni de Tito de Bostra, tras cuyo nombre se oculta el autor, ni de Hesiquio de Jerusalén (p. 732). La homilía se articula en torno a la resurrección de Lázaro, a la profecía de Zac 9,9-10 y a la entrada de Jesús en Jerusalén. En torno a esta última cabe destacar la *exégesis* alegorizante, digna de la mejor tradición.

La edición crítica, que corrige ampliamente la edición del Migne, se establece en base a ocho manuscritos. Todos, excepto uno, la atribuyen a Tito de Bostra. Sólo uno, del siglo xiv, la atribuye a Hesiquio

de Jerusalén. Pero este manuscrito no merece mucha confianza. Es un testimonio tardío, frente a los otros de siglos anteriores. Más aún, el pasaje de cristología difisita (5, lin. 23-27) no concuerda con la cristología de nuestro Hesiquio, de tendencia más alejandrina que antioquena. Bien que tal pasaje falta en la versión georgiana del siglo X, por ser testimonio único no tiene demasiado peso, y además el «traductor» ha manipulado otras veces el texto. Pero contra la atribución a Hesiquio no es sólo el pasaje difisita, también milita en contra la exégesis demasiado alegorizante y el modo de introducir las citas bíblicas. Como *datación* de la homilía, el P. Aubineau sugiere tímidamente (p. 732) la segunda mitad del siglo V. La homilía debió predicarse en una fiesta litúrgica, que no es otra que la del domingo de Ramos. Quizá en Jerusalén.

Homilía XIX, *In S. Longinum centurionem*. Editio critica (cfr. PG 93, 1545-1560). Publicada en 1668 por los Bolandistas, se edita ahora críticamente por primera vez en base a nueve manuscritos. Uno del siglo X y ocho anteriores al siglo XII. No se oculta, por tanto, la importancia de esta edición que modifica notablemente el texto hasta ahora conocido. La tradición manuscrita manifiesta que la homilía tuvo gran éxito, no sólo por las veces que fue copiada, también porque ha servido de punto de partida para otras *passiones* de Longino. La homilía no pertenece a Hesiquio de Jerusalén, por más que se la atribuyan dos manuscritos, manifiestamente influidos por el post-scriptum apócrifo de otros tres manuscritos. Nada hace pensar en nuestro autor: ni el estilo, ni el vocabulario, la ausencia de dobles.

Más difícil es precisar el origen geográfico de la homilía y datarla. Podría provenir de algún monasterio capadocio para glorificar a un santo local. Pero quizás también pudiera provenir de Jerusalén: hipótesis bastante probable, por la que se inclina el P. Aubineau (p. 795). Sobre la fecha sugiere, con prudencia y con reservas, el siglo VI o incluso el siglo VII (p. 800).

La homilía tiene un gran interés para la historia de la cultura: el carácter sagrado de la hospitalidad, el antisemitismo, quizás la influencia del monaquismo, la peregrinación a los Santos Lugares, culto de las reliquias y su poder milagroso, la influencia de los ángeles y demonios, etc.

Homilía XX, *In S. Longinum centurionem*. Editio princeps et critica. Se trata de una *passio* apócrifa que canta las alabanzas de Longino, cristiano ya desde el nacimiento de Cristo. Se inspira ampliamente en la homilía XIX. Indicio claro para datarla en el siglo VII u VIII, preferentemente antes de la crisis iconoclasta (p. 867). El autor ha querido

magnificar la metrópolis episcopal de Tiana en la Capadocia Segunda, lugar que hay que considerar como procedencia geográfica de la homilía. Por primera vez se publica la homilía completa. Estamos, pues, ante una editio princeps et critica. En el siglo XVIII publicaron los Bolandistas un extracto de la misma. Para la presente edición se utiliza también un palimpsesto en unciales del siglo VIII-IX que explícitamente la atribuye por dos veces a Hesiquio de Jerusalén. Por esta razón se ha incluido en el presente corpus. La importancia de la homilía reside en las enseñanzas que suministra sobre los gustos de la época: gusto por lo maravilloso (aparición de luces, audición de voces celestes, terremotos, ángeles, terror sagrado) y algunos elementos de religiosidad popular como el deseo de los cristianos de ser enterrados junto a los mártires.

Homilía XXI, *In S. Lucam*. Editio critica. No es una obra homogénea ni original en todos sus puntos, sino que al autor-compiler utiliza materiales tomados de otras partes, especialmente de la homilía XV de Proclo de Constantinopla (m. 446) (PG 65, 800-805), de la que toma casi un tercio del texto. Aquí se edita según tres manuscritos que se la atribuyen a varios autores: Juan Crisóstomo, Proclo, Hesiquio de Jerusalén. El proceso de atribución excluye que el autor sea nuestro Hesiquio. El P. Aubineau muestra que la homilía XXI tiene muchos contactos con los escritos de Proclo, no sólo con la homilía XV. Estos préstamos prueban que el autor de la homilía XXI estaba muy cercano a Proclo, sin ser Proclo mismo. La importancia de la homilía radica en ser quizás la más antigua homilía griega en honor de san Lucas. A nivel doctrinal tiene interés la teología mariana a propósito de una exégesis (¿original?, ¿plagio?) de Is 66,6-7, concretamente la maternidad virginal de María.

El volumen se concluye con los índices de manuscritos, de citas bíblicas y de autores antiguos, de algunos autores modernos y de algunos temas. Un *Index Verborum* completo de las homilías I-XXI será publicado pronto por el editor Olms de Hildesheim.

Con los nuevos descubrimientos, Hesiquio de Jerusalén emerge progresivamente de las sombras del tiempo para encontrar un lugar honorable en la literatura cristiana del siglo V. El *corpus hesiquiano* se ha visto enriquecido con una nueva homilía (XVI), gracias a la paciente e incansable investigación del P. Aubineau. Quisiera destacar dos grandes valores de esta edición: en primer lugar, el *método*, que sitúa cada homilía en la serie de las que se conservan sobre la misma materia, anteriores y posteriores a Hesiquio, con lo cual se ilumina todo el paisaje homilético antiguo. Por ello, la obra del P. Aubineau constituye

un punto de referencia obligado en esta materia. En segundo lugar, la *amplitud de miras teológicas*: no sólo la *théologie savante*, también la fe vivida, la teología bíblica, kerigmática, la religiosidad popular, todo ello es teología y se ha de tener en cuenta en la investigación patrística. Por esto también las homilías XVII-XXI, aunque anónimas, tienen su valor. Filólogos, biblistas, teólogos, liturgistas, especialistas en hagiografía, historiadores encontrarán en esta edición un buen arsenal de datos inéditos. Y pongamos fin a esta presentación diciendo que es la primera vez que estos textos se publican en traducción moderna. Lo cual es un gran acierto si se quiere que se lean y se exploten.

## 11. TEODORETO DE CIRO

En 1932 editaba A. Möhle el Comentario a Isaías<sup>18</sup> de Teodoreto de Ciró. Aquella edición no se puede adquirir ya hoy. Así resulta un acierto muy de agradecer la iniciativa de *Sources Chrétiennes* de editar el texto de Möhle enriquecido con las características propias de la colección<sup>19</sup>: introducción a la obra, traducción francesa y notas aclaratorias al texto. Esta labor la realiza magistralmente J. N. Guinot. De la larga introducción (130 pp.) destacamos los capítulos dedicados al método exegético de Teodoreto y a su cristología, especialmente este último, dada la importancia que tiene el *In Isaiam* para el estudio de las ideas cristológicas de Teodoreto de Ciró.

El comentario publicado en este volumen abarca Is 1,1-9,6. En el último volumen del comentario se editarán también los índices correspondientes.

## 12. ARRIANISMO LATINO

Entre los raros textos arrianos latinos llegados a nuestros días se encuentran unos escolios relativos al Concilio de Aquileya de 381, que selló el triunfo de la ortodoxia nicena sobre el arrianismo de occidente. Descubiertos por H. Knust en 1840, los editó parcialmente G. Waitz ese mismo año y de manera completa F. Kauffmann en 1899. Los errores

<sup>18</sup> Theodoret von Kyros Kommentar zu Jesaia. Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens 5, Berlin 1932.

<sup>19</sup> THEODORET DE CYR, *Commentaire sur Isaïe, I (Section 1-3)*. Introduction, texte critique, traduction et notes par Jean-Noël GUINOT (*Sources Chrétiennes* 276), Du Cerf, Paris 1980, 334 p.

de la edición de Kauffmann, reproducida en PLS, son tantos que merecía la pena una nueva edición. Justamente esta edición en *Sources Chrétiennes*<sup>20</sup> pretende la reproducción lo más fiel posible del manuscrito, cuyo estado de conservación es bastante deplorable. Para esta reproducción se utiliza un sistema de signos convencionales tipográficos como el que se utiliza en diplomática. La edición resulta bellísima.

Puede interesar una descripción del contenido de los escolios. El primer bloque se abre con un comentario a las actas del Concilio de Aquileya, la transmisión de la profesión de fe de Ulfila y una exposición detallada de su teología y su carrera debida a uno de sus discípulos (Auxencio) con nuevos comentarios. El ejemplar estudio de R. Gryson concluye que el autor de los comentarios es el obispo arriano Maximino, adversario de san Agustín en el debate trinitario de 427-428. El segundo bloque de escolios se inicia con dos extractos del libro I del *De Fide* de Ambrosio, seguido cada uno de una réplica atribuida a Palladio. Después, se lee una apasionada apología de los dos obispos arrianos condenados en el concilio, Palladio de Ratiaria y Secundino de Singidunum. El autor de esta apología no es Maximino (como se creía), sino el mismo Palladio. Las últimas líneas del texto marginal son una nota histórica indicando que cuando los obispos arrianos se presentaron en la corte de Constantinopla y consiguieron de los Emperadores la promesa de un concilio, los nicenos consiguieron, por su parte, la promulgación de una ley prohibiendo toda discusión sobre la fe. El autor de esta nota, que es posterior al 438, es Maximino.

De la amplia introducción quisiéramos destacar el capítulo 3, dedicado al arrianismo ilirio del siglo IV, cuya lectura suscita un enorme interés, y el capítulo 4, sobre la teología trinitaria de los escolios. La edición se concluye con un apéndice que recoge las *Gesta Episcoporum Aquileia adversum haereticos arrianos*.

### 13. GREGORIO MAGNO

Sobre la edición crítica de los Diálogos I-III de san Gregorio Magno en *Sources Chrétiennes* ya tratamos en nuestro anterior Boletín<sup>21</sup>. El libro IV, último de los Diálogos, está dedicado a la escatología<sup>22</sup>.

<sup>20</sup> *Scolies Ariennes sur le Concile d'Aquilée*. Introduction, texte latin, traduction et notes par Roger GRYSON (*Sources Chrétiennes* 267), Du Cerf, Paris 1980, 386 p.

<sup>21</sup> *Estudios Eclesiásticos* 55 (1980) 389.

<sup>22</sup> GRÉGOIRE LE GRAND, *Dialogues*. Tome III (Livre IV). Texte critique et notes

De sus 62 capítulos, 25 son totalmente doctrinales. Cuando se insertan relatos es para ilustrar o confirmar la doctrina. La preocupación doctrinal distingue este libro de los anteriores. Su importancia para la historia de la teología es grande. Recordemos algunas de sus tesis: el alma sobrevive al cuerpo (IV 1-6), suerte de los justos antes de la resurrección (IV 25,2-26,4) y de los réprobos antes del juicio final (IV 28,6-33,4), localización del infierno, su fuego, la duración de sus penas (IV 43,6-47), el purgatorio (IV 40,13-43,5), el origen de las misas gregorianas (IV 57,16). Aparte las abundantes y ricas notas que acompañan cada página del texto, hay que destacar en el presente volumen los índices y tablas de materias. Estos comprenden las páginas 221-367, integrados por un índice de nombres, de palabras, gramatical, de citas bíblicas, de autores antiguos (291-317), del mismo Gregorio, de nombres propios, de palabras latinas y griegas y una tabla analítica. Un excelente instrumento de trabajo para la utilización de esta obra.

#### 14. SIMEÓN EL NUEVO TEÓLOGO

*Sources Chrétiennes* ofrece una segunda edición<sup>23</sup> de los Capítulos de Simeón el Nuevo Teólogo. Reedición oportuna, cuando una de las características principales de esta obra es presentar la vida espiritual como una experiencia vital y no como una teoría, orientación que es muy del gusto hodierno. Comparando esta segunda edición con la primera, la novedad mayor es la traducción, que se ha rehecho casi por completo, como se puede comprobar con diversas calas.

#### 15. CARTAS DE LOS PRIMEROS CARTUJOS

En la serie de textos monásticos de Occidente se incluye en *Sources Chrétiennes*<sup>24</sup> este segundo volumen de Cartas de los primeros Cartu-

---

par Adalbert DE VOGÜÉ. Traduction par Paul ANTIN. Index et tables (*Sources Chrétiennes* 265), Du Cerf, Paris 1980, 370 p.

<sup>23</sup> SYMÉON LE NOUVEAU THEOLOGIEN, *Chapitres Théologiques Gnostiques et Pratiques*. Introduction, texte critique, traduction et notes de Jean DARROUZÈS. Deuxième édition avec la collaboration de Louis NEYRAND (*Sources Chrétiennes* 51 bis), Du Cerf, Paris 1980, 217 p.

<sup>24</sup> *Lettres des premiers Chartreux*, II Les moines de Portes: Bernard, Jean, Etienne. Introduction, texte critique, traduction et notes par Un Chartreux. Série des Textes Monastiques d'Occident XLIX (*Sources Chrétiennes* 274), Du Cerf, Paris 1980, 240 p.



jos. Se trata de un corpus de nueve cartas, conocido ya desde la segunda mitad del siglo XII y editado por primera vez en 1657 por el jesuita Pierre François Chifflet, edición que pasó a la PL 153, 899-930. Ahora se edita críticamente según tres manuscritos. Tres son los autores de los que se publican cartas: Bernardo de Portes, fundador de la Cartuja de Portes en 1115; Juan de Montemedio y su hermano Esteban de Chalmet. La introducción hace un estudio sobre la Cartuja de Portes y sobre cada uno de los autores y sus cartas. Sin duda, la más importante es la de Bernardo sobre el eremitismo. Pero todas ellas tienen un mensaje válido para el hombre de hoy. De los diversos índices de esta edición, el más importante es el analítico.

CARMELO GRANADO, S.J.

Facultad de Teología  
Granada